

# 毛泽东著作集日本版述论

刘跃进

**提要** 早在1938年中国抗战期间,日本官方机构就开始翻译研究毛泽东著作。半个多世纪以来,在日本译编的毛泽东著作达数百种版本,其中结集出版的也有几十种。日本共产党中央委员会组织翻译出版的《毛泽东选集》(1—4卷)日文版,早于中国外文出版社出版的《毛泽东选集》(1—4卷)日文版,在日本产生了广泛的影响。日本学者竹内实主编的中文版《毛泽东集》和《毛泽东集补卷》(共20卷),十分重视版本的选用和校勘,在毛泽东著作版本学上具有重要的价值。

## 一、概述

研究毛泽东和毛泽东的思想,必须研究毛泽东的著作。因此,国外的毛泽东研究者,历来都十分重视毛泽东著作的翻译和出版。外国政府机构和情报部门,也很重视毛泽东著作的译印研究。在中国的近邻日本,更是如此。

早在抗日战争时期,毛泽东的一些著作就开始被日本官方译印研究。当时,日本军国主义者为了搜集研究中国的政治、军事、经济等各方面的情报,网罗了一批汉学界人士,为决策者翻译各种情报参考资料。毛泽东著作这一时期在日本的翻译出版,基本上是基于日方的这种需要。这一点从翻译出版者的角度就能明显地看出。这一时期译印毛泽东著作的主要机构东亚研究

所、在上海的日本大使馆特别调查班等,都是日本的官方或半官方机构。1938年,设在东京的东亚研究所第二部,首次译印了毛泽东的著作,题名《为了支那的自由和独立》。1941年,东亚研究所第三部译印了毛泽东的重要论著《新民主主义论》。1943年,在上海的日本大使馆特别调查班译印了毛泽东关于中国共产党整风运动的论著,题名为《中共整顿三风必读文献二十二》。同年,日本参谋总部北支军司令部译印了《抗日游击战 战略战术问题》。1944年,日本大东亚省总务局总务科译印了《毛泽东抗战言论选集》。这是毛泽东著作在日本的第一批译本,其中《毛泽东抗战言论选集》是第一部标明为“集”的特殊著作集——毛泽东著作专集版本。

抗日战争胜利后,除官方机构为了特殊目的继续译印毛泽东的著作外,非官方

机构,甚至日本共产党,也开始翻译出版毛泽东各种著作。中华人民共和国成立后,特别是中国的“文化大革命”期间,毛泽东著作在日本译编出版的就更多了,除翻译出版《毛泽东选集》1—4卷外,还编辑出版了长达10卷的中文版《毛泽东集》。“文化大革命”结束后,日本出版毛泽东著作的数量虽然减少了,但是,其出版的质量和学术性却提高了,这一点的集中表现就是修订的《毛泽东集》1—10卷第2版的问世和《毛泽东集补卷》1—9卷及别卷的出版。当然,还有其他版本问世,比如1978年东京讲谈社出版的《民众的大联合 毛泽东早期著作集》。不计中文版《毛泽东集》10卷(包括1、2两版)和《毛泽东集补卷》10卷,从1946年到1978年,在日本出版的以“集”或“选集”为书名的毛泽东著作日译本主要有:

《毛泽东选集》(上),日华学艺恳谈会译,东京,日本评论社,1947年。

《毛泽东主要言论集》,外务省调查局第五科译,东京,外务省,1948年,550页。

《毛泽东论文集》,现代中国研究会译,东京,第三书房,1951年,287页。

《毛泽东选集》(1—9卷),毛泽东选集刊行会、毛泽东选集翻译会编译,京都,三一书房,1955—1966年,9册(第1—7卷由毛泽东选集刊行会编译,后改由毛泽东选集翻译会编译)。

《毛泽东战后著作集》,尾崎庄太郎、浅川谦次译,京都,三一书房,1959年,389页。

《毛泽东选集》(1—6),毛泽东选集刊行会编译,京都,三一书房,1960

年—1961年。

《论文集——实践论等》,尾崎庄太郎、浅川谦次译,东京,河出书房新社,1961年,141页。

《毛泽东选集》(1—4卷)(各上下二册,共8册),日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会译,东京,日本共产党中央委员会出版部,1962—1965年。

《毛泽东选集》(第4卷),日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会译,东京,新日本出版社,1964年11月20日,初版。

《毛泽东选集》(第1卷),日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会译,东京,新日本出版社,1965年11月30日,初版。

《毛泽东选集》(第2卷),日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会译,东京,新日本出版社,1966年1月25日,初版。

《毛泽东选集》(第3卷),日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会译,东京,新日本出版社,1966年2月25日,初版。

《谈文化大革命 毛泽东最新讲话集》,竹内实译,东京,现代评论社,1974年。

《民众的大联合 毛泽东早期著作集》,竹内实、和田武司译,东京,讲谈社,1978年。

此外,还有一些未冠“集”字的收有毛泽东著作两篇以上的著作集或著作汇编本,以及与他人著作编在一起的合编本。其中最著名的,是根据“文革”期间在中国大陆非正式出版的选集本《毛泽东思想万岁》

的不同版本译编的日文版《毛泽东思想万岁》上下册(东京大学近代中国史研究会译,东京,三一书房,1974—1975年版)。中共中央毛泽东选集出版委员会编译,东京东方书店1967年出版的《毛泽东论文选》,也是一种毛泽东著作集。象《哲学四篇》(浅川谦次、中共中央毛泽东选集出版委员会译,东方书店1967年版)、《军事六篇》(浅川谦次译,东方书店,1968年版)、《老三篇新五篇》(浅川谦次译,东方书店1967年版)等都是一些明显的著作汇编本。与他人著作合编在一起的集子,也有一些,例如与刘少奇等人著作合编在一起的《整风文献——中共的人类革命》(东京,五月书房1950年版)、与孙中山著作合编在一起的《孙文毛泽东》(收有孙中山的《三民主义》和毛泽东的《实践论》、《矛盾论》、《新民主主义论》,山口一郎、浅川谦次、尾崎庄太郎译,东京,河出书房1961年版)等。

## 二、日译本《毛泽东选集》 (1—4卷)

在此需要特别一提的,是日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会根据中国共产党中央委员会毛泽东选集出版委员会编辑出版的中文版《毛泽东选集》(1—4卷)翻译出版的日文版《毛泽东选集》(1—4卷)。

1961年10月28日,日本共产党中央委员会书记处发表通告说:日本共产党中央委员会决定由党的出版部出版《毛泽东选集》。通知介绍说:新组织的翻译委员会自当年3月以来一直进行着翻译工作,为了接洽最后的翻译出版事宜,党派遣了党中央委员、新日本出版社董事安斋库治等

到中国。安斋库治等回日本后,就将由党的出版部出版这部选集<sup>①</sup>。1961年11月28日下午,中国国际书店和日本新日本出版社关于译印日文版《毛泽东选集》的合同在北京签字。中方签字代表是中国国际书店经理邵公文,日方签字代表是中共中央书记处书记、新日本出版社经理安斋库治。中共中央政治局候补委员、中共中央宣传部部长陆定一,中共中央书记处候补书记杨尚昆,中共中央委员廖承志、刘宁一,以及张志祥、夏衍、丁酉林、罗俊、朱光等参加了签字仪式。前来北京接洽在日本翻译出版《毛泽东选集》第4卷事宜的毛泽东著作著名译者浅川谦次及其他一些日本各界人士也参加了签字仪式。<sup>②</sup>当天晚上,中共中央委员廖承志举行酒会,欢送安斋库治等。他在酒会上热烈祝贺日文版《毛泽东选集》第4卷的翻译审定工作胜利完成。他说,这次日共中央派安斋库治来中国专门同中方一起审定《毛泽东选集》第4卷,而且今后要继续派人来审定《毛泽东选集》1—3卷的日译稿,这说明日共中央十分重视《毛泽东选集》的翻译出版工作。安斋库治在讲话中感谢中共中央和中国政府以及有关方面人士对帮助翻译审定日文版《毛泽东选集》第4卷所作的努力。<sup>③</sup>

1962年,日译本《毛泽东选集》第4卷首先在日本出版,至1965年,1—4卷共8册的日译《毛泽东选集》出齐。在此期间,新日本出版社从1964年开始出版每卷一册的版本,1966年2月出齐。这种版本的第4卷于1964年11月20日初版,第1卷1965年11月30日初版,第2卷1966年1月25日初版,第3卷1966年2月25日初版。初版后各卷都反复再版过,例如第4卷,出过4版之多(1966年6月15日出第4版)。各卷的印刷装订形式完全一致,均为32开

本,竖排,封面封底均空白,只在书脊上印有书名、卷次和出版者。但各卷都有套盒(浅灰色),套盒正面印有“毛泽东选集”和“第×卷”,盒背面有“新日本出版社”字样和该卷定价,盒脊与书脊一样,印有书名、卷次和出版者。这套日译《毛选》,是由日本共产党中央委员会组织的毛泽东选集翻译委员会根据中国共产党中央委员会毛泽东选集出版委员会编辑的《毛泽东选集》(1—4卷)翻译的,在翻译过程中得到了中国共产党中央委员会毛泽东选集出版委员会的支持和帮助。译本的卷数标记及段落均以中文版为准,但中文版放在每篇文章首页下的题解在译本中被加在了各篇文章的开头。译本中的注释分为原注和译注,其中原注是中国共产党中央委员会毛泽东选集出版委员会为供日译本特地修订的,在书中用〔〕号括起的汉文数字标记(如〔一〕、〔二〕、〔三〕等),放在各篇文章的后面;译注是译本翻译委员会加注的,用○号括起的阿拉伯数字标记(如①、②、③等),放在原注的后面。象在译本中全部用原文单位的中国的度量衡、通货、行政区划等,都加上了译注。

且不说40年代日本就编译出版了毛泽东选集,仅就日共中央的这套译本来说,也比中国外文出版社的日译本早了许多。中国设在北京的外文出版社,是在1968年才出版《毛泽东选集》日译本的。如果再看看在日本编辑出版的中文版《毛泽东集》和《毛泽东集补卷》,人们将会进一步发现日本是怎样地重视毛泽东著作的收集出版了,而这种重视并不限于日本共产党。

### 三、中文版《毛泽东集》

在国外出版的各种毛泽东著作集中,

日本学者编辑出版的中文版《毛泽东集》和《毛泽东集补卷》,最引人注目,在海外的中国问题研究专家中引起很大反响并获得好评。美国的高英茂教授称,这部书是“已经出版的毛泽东著作集中,内容最全面且最为精致的”。英国伦敦大学东方和非洲研究院教授、著名的毛泽东研究专家施拉姆认为,这部书的编辑“具有高度的正确性和客观性”。西德的马丁教授则说,由于这部书的出版而“大大提高了日本的中国学在国际上的声价”<sup>④</sup>。

《毛泽东集》共10卷,初版于1970年7月,至1972年2月全部出齐。后来,编者对之作了文字上的修订,于1983年7月26日至11月26日出了第2版。初版时,“刊行者”是和田武司,“刊行所”是“株式会社北望社”。第2版时,“刊行者”是中村公省,“刊行所”是“株式会社苍苍社”。这种改变,是由于北望社在后来解散了,中村公省为了继续完成《毛泽东集》第2版和《毛泽东集补卷》的出版任务,特意创办了苍苍社。虽然出版者有了变化,但编者和主编并没有改变。《毛泽东集》的“监修者”(主编)是竹内实,“编集者”(编者)是毛泽东文献资料研究会(代表:藤本幸三、市川宏)。第2版对第1版作了修订,但在篇目上没有增加。10卷分10册装订,各册均为布面精装,并配有套盒,为16开本。套盒及正面书名和封面书名均中文横排印刷,书中从例言、目录到正文、注释则均为竖排印刷。各卷正文前都有该卷目录,第1卷卷首还设有整个10卷的总目录。各卷还都有完全相同日文例言,说明整个《毛泽东集》的编辑方针和一些编辑出版中的技术问题。

在《毛泽东集》1—10卷初版时,编者在“刊行之际”中对编辑出版这套毛泽东文集的目的就作了明确阐述。编者认为,1951

年中共中央毛泽东选集出版委员会编辑的《毛泽东选集》刊行以来，毛泽东的著作不仅在中国国内广泛传播，而且成为世界人民的共同财富。但是，在其后的20年，随着《选集》的流传，在读者和研究者中也产生了一种“得陇望蜀”的欲求，这种欲求一是希望看到《选集》所未收录的著作；二是想知道《选集》所收著作最初发表时的原文。出版《毛泽东集》的意图，即是要在还未出版《毛泽东全集》的情况下，尽力弥补其不足，给读者和研究者以方便。正因编者的意图是为了弥补中国人编辑的《毛泽东选集》的不足，所以其收录著作的时间范围也与中国的《毛选》一样，限于中华人民共和国成立前。

按照编辑方针，《毛泽东集》尽量全面地收录了毛泽东1917年至1949年间的著作。全书以编年体为文章排序原则，无法确定撰写时间的著作则参照发表时间排序。其收录毛泽东著作范围所根据的基准是：(1)毛泽东本人署名的著作，无论是个人单独署名的，还是与他人共同署名的，都予收录。(2)无毛泽东本人署名但有根据可以肯定毛泽东所著的著作，也予收录。(3)论文、报告、讲演、书信、谈话、宣言、法令、电报，皆在所收之列。(4)只在《毛泽东选集》、《毛泽东著作选读》中收录过的著作不予收录。

在此值得一提的是，编者编辑本书时特别重视不同版本的搜集、考证、选择、比较，并且把这一研究工作的成果在书中通过各种方式展示给读者。书中对同一著作的不同版本选用的原则是：(1)按出版时间先后为序；(2)但晋察冀日报社1944年版《毛泽东选集》及中共晋察冀中央局1947年版《毛泽东选集》所收著作，不受此限，如果此版本与更早的版本有出入，则加注说

明；(3)收录的文章中如有错别字或不清楚的地方，则尽可能参照其他版本订正；(4)所收文章与现行《毛泽东选集》的出入之处，全部加注说明。为了更好地向读者展示不同版本的异同，书中采取了一系列的技术措施。在所收各篇著作末尾，书中皆标明编者所知的原出单行本、杂志等。书中所采用的版本，用○号表示；因错漏、订正、补充等而为编者所参考的版本，用☆号表示；编者知道但未见到的版本，用△号表示；经比较研究而未在书中反映的版本不用符号表示。更为有价值的是，凡采用本与通行的《毛泽东选集》相异之处，书中均用“旁注”、“头注”、“补注”方式表示出来，对照文章使用1950年—1960年北京版的《毛泽东选集》。与现行《毛泽东选集》以外的版本相异之处用头注、旁注表示。所用“四四年版选集”、“四七年版选集”与以前版本之异，则用后注标记在该篇文章后。此外，用□表示原版无法认读之处，编者靠推测填补处用〔 〕表示。明显有误而又无法根据其他版本订正、编者亦无法推定之处，用ママ表示。〔 〕内为编者所加说明。

《毛泽东集》第2版共收录了毛泽东1949年10月前不同时期的著作424篇，其中“初期”(1917年3月至1927年4月)著作39篇(第1卷所收)，“井冈山期”(1927年5月至1931年8月)著作22篇(第2卷所收)，“瑞金期”(1931年9月至1935年10月)著作121篇(第3、4卷所收)，“延安期”(1935年11月至1945年12月)著作184篇(第5、6、7、8、9卷所收)，“解放战争期”(1946年1月至1949年10月)著作58篇(第10卷所收)。所收著作的来源，除了中国共产党在各个时期出版的毛泽东著作外，主要是取自当时的报刊杂志，以及建国后中国大陆发表或出版的建

国前的毛泽东著作，另外还有一小部分来源于海外（例如第6卷末篇“*To American Friends of the Chinese People*”）。

#### 四、中文版《毛泽东集补卷》

在《毛泽东集》第2版于1983年11月出齐10卷后，编辑出版《毛泽东集》的原班人马，立即着手出版《毛泽东集补卷》。1983年12月26日，《补卷》第1卷出版；1986年3月26日，《补卷》别卷（第10卷）出版，全部《补卷》（共10卷）也就同时出齐。

《毛泽东集补卷》是为增补业已出版的《毛泽东集》而出版的。关于《补卷》的出版目的、编辑方针、收录原则等，《补卷》各卷卷首的中文例言（不象《毛泽东集》的例言为日文）作了说明，基本上与《毛泽东集》相同，此处不再赘述。

《毛泽东集补卷》与《毛泽东集》一样，十分重视对所收著作进行版本上的比较研究，采用编辑者认为更可靠的版本（一般是最早的版本）把原著奉献给读者，并且与流传最广的中国共产党中央委员会毛泽东选集出版委员会编辑出版的《毛泽东选集》进行比较，使读者在书中能够清楚地看到有关著作的版本沿革与由此造成的内容上的某些变化。在编辑方针上的科学态度和编辑工作中的精益求精，使本书在毛泽东著作版本研究中有着独特的价值，也就是说它具有很高的版本学意义。在此，我们不妨举一例说明。

在《补卷》第5卷中，收录了毛泽东的重要哲学著作《辩证唯物论》（即通常所说的《辩证法唯物论讲授提纲》）。在篇末，排印了这样两行尾注（中文竖排）：

○辩证唯物论 大众书店 出版年

不详

☆辩证法唯物论 中国出版社〔封

面上有“丘引社版”四字〕 一九

四六·三

这个尾注说明，《毛泽东集补卷》所收的《辩证唯物论》，采用的是大众书店未注明出版年月的版本，但同时参考了中国出版社1946年3月版的《辩证法唯物论》版本。《补卷》所收本篇之所以用“辩证唯物论”作篇名，就是因为它采用的大众书店版的书名是这样的。

尽管由于资料的限制，编者不可能得到和了解所采用的每篇文章的所有版本，但编者在编辑过程中却最大限度地利用了所掌握的版本，并对这些版本进行了认真的比较研究，最大限度地把这些版本之间的差别提供给了读者，让读者进行进一步的比较研究。这是笔者所见的国内各种版本的毛泽东著作集目前还没有做到的。在所收文章的尾注中，编者不仅列出采用本和参考本的名称、出版者、出版时间、出版地点等，而且还详尽列出采用本与参考本之间的不同。例如在《辩证唯物论》尾注列出采用本和参考本之后，紧接着就进一步注明了这两个版本之间的一系列的不同之处（共19处）。如果是参考本中比采用本多了内容，那么便在尾注中把参考本所多内容列出，并在其前面标出多在采用本的何处（用指出《毛泽东集补卷》中的页码与行数来完成）。如果是参考本的内容与采用本的内容不同，那么便在尾注（与正文一样竖排）中用一个↓号把采用本与参考本所不同的内容连接起来进行比较，↓号上是采用本（即大众书店版《辩证唯物论》）的内容，↓号下为参考本（即中国出版社1946

年3月版《辩证法唯物论》)的内容。《辩证唯物论》后的第1个尾注如下：

187页1行 中国出版社出版的本子里有如下的“前言”。

中国近年来已出版了好几种辩证法唯物论,或唯物辩证法。但多数是翻译的。外国在这一方面当然有着好书,不过讲解的方法与所举的例证是照他们的社会环境里的读者的需要而写的,因为中国的情形有些不同,举例不大熟知,读起来多少会觉得有些隔膜,好象不能够亲切地了解似的。这种情形大概读者们很容易经验到的。

去年承重庆友人寄给我们这一本书,是一九四四年九月间一个报社里出版的。不具著作者名字。我们读了一遍,觉得内容很好,并且可以补前面所讲的缺陷(即读起来有些隔膜与不能够亲切地了解等缺陷)。现在准备把它急速印出来,以供学习辩证法的人阅读。虽然三大法则里还缺少质量互变与否定之否定两条,但是读者可以把它已有的先读起来,缺落的部分希望将来能够补完全。

一九四六年二月二日。孙夔记。

当然,如上参考本里所多出的内容,并不是毛泽东著作本身的内容,而是出版者为毛泽东著作所写的前言,不过,就毛泽东著作本身内容而言,参考本多出的内容亦是如此加注的。《辩证唯物论》后的第8个尾注即是:

194页4行 中国出版社出版的本子里有如下的文字。

这个题目中准备讨论下列问题:(一)无产阶级革命的武器——辩证法唯物论;(二)过去哲学遗产与辩证法唯物论的关系;(三)在辩证法唯物论中宇宙观和方法论的一致性;(四)哲学对象问题;(五)物质论;(六)运动论;(七)时空论;(八)意识论;(九)反映论;(十)真理论;(十一)实践论。下面简述这些问题的观点。

这里的194页4行,指的是《毛泽东集补卷》第5卷的页码与行数,说明所注内容在正文中所处的位置。

在《辩证唯物论》的尾注中,更多的是注明参考本与采用本的某个句子中的几个字的不同,而不是如上的大段的加入。这在尾注中所占比例较多。现举2例:

207页1行 革命的阶级→社会的阶级

230页11行 变革→革命

这说明,在《毛泽东集补卷》第5卷第207页第1行里,采用本(大众书店本)中的“革命的阶级”,在参考本(中国出版社1946年3月本)是“社会的阶级”;在第230页第11行里,采用本的“变革”,在参考本中为“革命”。

必须指出,《毛泽东集补卷》别卷,与其他各卷不同,不是毛泽东的著作集,而是“毛泽东著作年表”,是《毛泽东集》和《毛泽东集补卷》的独立成册的附录部分。卷首设有例言,后附主要参考文(下转第22页)